

RU

Языковые средства кодирования характеристик зрительного восприятия, значимых для создания портрета наблюдателя в психологическом детективе

Коваленко Г. Ф.

Аннотация. Целью работы является установление языковых средств кодирования характеристик процесса зрительного восприятия, значимых для формирования портрета наблюдателя в психологическом детективе. В работе выявлены и проанализированы языковые средства номинации процесса визуальной перцепции, его объектов и субъектов; выделены признаки зрительного восприятия, которые важны для создания портрета наблюдателя. Научная новизна работы заключается в том, что впервые в ходе исследования признаков визуальной перцепции на материале их вербальных репрезентантов воссоздан портрет наблюдателя на материале психологического детектива, обусловленный его личностными и психологическими особенностями; раскрыто взаимодействие с окружающей средой персонажей – субъектов зрительного восприятия предметов, лиц и событий, в которых они задействованы; выявлены средства языка, кодирующие зрительное восприятие в анализируемом произведении. Полученные результаты показали, что значимыми для формирования портрета наблюдателя являются такие признаки зрительного восприятия, как: обусловленность восприятия опытом познания; связь зрительного восприятия с мышлением и эмоциями; избирательность, преднамеренность, продолжительность, направленность восприятия, скрытый характер и различные условия восприятия зрением; оценка объекта восприятия наблюдателем. Основными языковыми средствами репрезентации данных признаков являются глагольные и субстантивные лексемы наряду с глагольно-именными структурами с семантикой перцепции.

EN

Linguistic means of encoding visual perception characteristics significant for creating the observer's portrait in a psychological detective novel

G. F. Kovalenko

Abstract. The research aims to reveal language means encoding features of visual perception that are most relevant for creating the portrait of the observer in a psychological detective. The language means nominating visual perception, its objects and subjects are identified and analyzed; the characteristic features of visual perception relevant in the creation of the observer's portrait are revealed. The scientific novelty of the work lies in the fact that by studying the features of visual perception based on their verbal representations, the portrait of the observer determined by personal and psychological peculiarities is given; the interaction of the personages-observers with the outside world is discovered; the language means encoding the process of visual perception represented in the analyzed novel are revealed. As a result, the following perceptive features forming the portrait of the observer are identified: the determination of the visual perception by the cognition experience; connection of perception with thinking and emotions; selectivity, intentionality, duration, and orientation of visual perception; hidden character and different conditions of perception; the observer's evaluation of the perceived object. These features are mostly represented by verbs and nouns with perceptive semantics and verbal structures with perceptive semantics.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, высокая роль зрительного восприятия в познании побуждает к необходимости изучения личностных, психологических и прагматических факторов, определяющих зрительное восприятие мира, для вскрытия взаимоотношения сенсорной и мыслительной деятельности человека в ходе этого процесса, результаты которого объективируются,

закрепляются и передаются языковыми средствами. Во-вторых, исследование языковой репрезентации зрительного восприятия в художественном тексте позволяет создать характеристику субъекта этого восприятия (наблюдателя) как активного участника целенаправленного, организованного освоения окружающей действительности посредством языка, что раскрывает когнитивный план языковой личности.

Объектом исследования выступают текстовые фрагменты репрезентации признаков зрительного восприятия в психологическом детективе.

Предмет исследования – лексико-стилистические средства репрезентации характеристик процесса зрительного восприятия, значимых для создания портрета наблюдателя, в роли которого в смысло-сюжетной линии выступают все главные персонажи романа Рут Ренделл *“Portobello”*.

Вслед за И. Ю. Колесовым (2008, с. 284) под наблюдателем мы понимаем активного участника целенаправленной, организованной деятельности (лицо, занятое наблюдением, осуществляющее наблюдение).

Задачи исследования обусловлены поставленной целью и включают: целенаправленную выборку текстовых фрагментов, репрезентирующих эпизоды зрительного восприятия; семантический анализ языковых средств кодирования субъекта зрительной перцепции (наблюдателя), объектов перцепции, характера процесса зрительного восприятия; выявление значимых признаков зрительного восприятия для формирования портрета наблюдателя в психологическом детективе.

Теоретической базой исследования явились труды ученых в области концептуализации и языковой репрезентации зрительного восприятия Н. Д. Арутюновой (1989), Е. С. Кубряковой (2000), Н. Н. Болдырева (2000), В. А. Звегинцева (2001), А. В. Кравченко (2004), Т. Л. Верхотуровой (2008), И. Ю. Колесова (2008), посвященные исследованию мотивированности языкового выражения когнитивными структурами. Кроме того, учитывались работы в области лингвopsихологии и когнитивной психологии А. А. Леонтьева (1975; 1983), У. Найссера (1981), Р. М. Фрумкиной (2004), в которых исследуется взаимодействие человека с объективным миром. Важным аспектом исследования явилась реконструкция портрета наблюдателя, что стало возможным благодаря трудам ученых о природе перцепции и наблюдателе как субъекте восприятия Е. В. Падучевой (2001; 2004), В. М. Розина (2004), Т. Л. Верхотуровой (2008), Т. Ю. Передриенко (2023).

Методы исследования обусловлены целью и задачами и включают методы наблюдения и целенаправленной выборки при выявлении текстовых фрагментов, репрезентирующих процесс зрительного восприятия. В ходе работы применялись элементы контекстуального анализа, так как при рассмотрении лексико-стилистических средств репрезентации перспективных признаков учитывался контекст их употребления. Также в работе использовались семантический и дефиниционный анализы, позволившие выявить присутствие сем визуальной перцепции в значении лексических единиц. Метод стилистического анализа использовался при выявлении средств репрезентации признаков зрительного восприятия «связь перцепции с эмоциональностью» и «оценка объекта зрительного восприятия наблюдателем». Описательный метод, метод инференции (выводного знания) и интерпретации применялись при реконструкции портрета наблюдателя.

Материалом исследования послужили текстовые фрагменты психологического детектива современной английской писательницы Рут Ренделл *“Portobello”* (Rendell, 2008). Основанием для выбора данного произведения явился тот факт, что персонажи романа часто оказываются субъектами зрительного восприятия (наблюдателями) объектов перцепции – лиц, предметов и событий, что обусловлено их интересами, устремлениями, потребностями. Главные персонажи романа: бездомный Ленс, мелкий воришка, вынужденный добывать средства существования, совершая кражи; приютивший его Дядя Гиб; возлюбленная Ленса Джемма; Юджин, арт-дилер, и его любимая женщина – доктор Элла; душевнобольной молодой мужчина, пациент Эллы по имени Джоел. Каждый из них в определенный момент выступает в роли наблюдателя. Местом, объединяющим всех героев, становится Портобелло-Роуд – район самого длинного рынка в Европе, находящийся на западе Лондона.

К исследованию также привлекались сведения из толковых словарей и из англо-русского синонимического словаря.

Практическая значимость исследования видится в возможности применения полученных результатов в процессе преподавания таких дисциплин, как стилистика английского языка, практический курс перевода, а также материал исследования может найти применение при написании курсовых работ и создании учебных пособий.

Обсуждение и результаты

Восприятие является предметом изучения различных наук: философии, психологии, психолингвистики, когнитивной лингвистики. Психология изучает восприятие с целью определения принципов, свойств, закономерностей чувственного отражения реальности в сознании людей при их взаимодействии с существующей действительностью (Барабанщиков, 2000, с. 54).

Одним из основных положений психолингвистики является постулат о том, что «деятельность субъекта по отношению к окружающей действительности опосредована отображением этой действительности» (Леонтьев, 1975, с. 159), поэтому восприятию уделяется большое внимание в исследованиях представителей данной науки. При этом под восприятием понимают субъективное отражение объективной действительности, процесс формирования образа этой действительности, совершающийся и развивающийся при взаимодействии субъекта с окружающим миром (Леонтьев, 1983; Барабанщиков, 2000). С точки зрения психологов, переработка информации становится познанием, т. е. приобретает смысл репрезентации окружающего мира (Ушаков, 2009, с. 6-8).

В когнитивной психологии, изучающей то, как человек получает информацию о мире, как эта информация осознается человеком, как она преобразуется в знания, которые влияют на наше поведение, восприятие

рассматривается как важная составляющая взаимодействия человека с окружающим миром. К числу важнейших принципов когнитивной психологии относится трактовка человека как активного воспринимающего и продуцирующего информацию субъекта, руководствующегося в своей мыслительной деятельности определенными планами и стратегиями (Современная западная философия, 1991).

Одним из аспектов изучения восприятия с точки зрения лингвистики является специфика отражения восприятия в языке. Анализ языкового выражения перцепции посвящены работы ряда отечественных ученых – О. Г. Лябиной (2007), И. Ю. Колесова (2008), О. Ю. Авдевиной (2014).

Исследователи отмечают, что определяющую роль в понимании сущности перцепции получает фактор субъекта, именно он становится центральной категорией исследований в рамках субъективного подхода к анализу психики, в соответствии с которым и психические процессы, и деятельность рассматриваются в конкретной соотнесенности к тому, кому она принадлежит (Барабанщиков, 2000; Рубинштейн, 2002). В понимании природы перцепции существенная роль принадлежит также и объекту восприятия, который, согласно подходу В. А. Барабанщикова (2000), является частью функционального целого – перцептивной системы, поскольку субъект и объект жизнедеятельности целого органически связаны и выступают как компоненты одного и того же фрагмента бытия, или события жизни.

Окружающий мир воспринимается сначала чувственно: зрением, слухом, осязанием, обонянием, тактильно. Однако из всех внешних чувств восприятие зрением доставляет больше всего материала для познания. И. Ю. Колесов (2008, с. 302) отмечает, что зрительное восприятие как активный процесс отражения окружающей человека действительности, осуществляемый психофизиологически при помощи зрения, протекает как сложный когнитивный процесс, как деятельность перцептивной системы – интегрированного единства субъекта восприятия, воспринимаемого объекта и объединяющей их деятельности, процесса восприятия.

Связь между восприятием и мышлением раскрывается в работах Н. Д. Арутюновой (1989), Е. В. Падучевой (2001; 2004), О. Г. Лябиной (2007), И. Ю. Колесова (2008). Перцептивность как содержательный признак высказываний о воспринимаемых наблюдателем предметно-пространственных сценах рассматривается в исследованиях Е. С. Кубряковой (2000), Н. Н. Болдырева (2000), А. В. Кравченко (2004).

Жанр психологического детектива отличается тем, что в нем на первый план выступают психологические состояния персонажей, их эмоции, размышления, волевые установки, впечатления, эмоции, ощущения. Чтение психологического детектива предусматривает проникновение в сферу отношения человека с окружающим миром, важным показателем которого является процесс зрительного восприятия, деятельность субъекта, взаимодействующего с окружающим миром. О. Ю. Авдевина справедливо отмечает, что субъектом восприятия является человек, который обеспечен «сложной сенсорно-перцептивной организацией, настроенной на восприятие всего разнообразия физических проявлений реальной жизни» (2014, с. 37). В роли объекта визуальной перцепции выступают различные лица, предметы и ситуации окружающего мира. Исследователи отмечают, что объекты в пространстве не только заселяют данное пространство, но и соотносятся с субъектом, его воспринимающим (Болдырев, 2000; Кубрякова, 2000).

Согласно Е. В. Падучевой (2001), процесс зрительного восприятия состоит из двух этапов. Во время первого физиологического этапа орган восприятия участвует на правах своего «орудия», и моделируется зрительный образ объекта (или ситуации). Во время второго этапа происходит «ментальная обработка» образа, при которой выявляются свойства, устанавливаются тождества и происходит оценка (Падучева, 2001, с. 33). Процесс зрительного восприятия, репрезентированный в материале исследования, включает также этап выбора объекта наблюдения, обусловленного интересами, интенциями, потребностями и мотивами субъекта восприятия (наблюдателя).

В последние десятилетия феномен наблюдателя привлекает внимание ряда исследователей. Так, Т. Л. Верховурова (2008) рассматривает наблюдателя как центральную фигуру перцептивно-когнитивной ситуации, в которой происходят коммуникативные акты в коммуникативной ситуации. Анализ наблюдателя как когнитивно-аффективного субъекта познания, восприятия и оценки коммуникативных актов посвящена работа О. В. Ереминой (2022). Лексические единицы русского языка, имеющие в своем составе семы зрительного восприятия, исследуются Т. Ю. Передриенко (2023).

В данной работе особенности процесса зрительного восприятия наблюдателем выявляются на основе анализа языковых средств кодирования данного процесса. В этой связи уместно привести высказывание А. В. Кравченко (2004) о том, что именно язык предоставляет возможность обозначать говорящего в восприятии некоторой ситуации. В анализируемом произведении в роли наблюдателя выступают персонажи, а информирует читателя об этом автор, например: *Lance looked around to check there was no one about* (Rendell, 2008, p. 62). / *Ленс огляделся, чтобы убедиться, что вокруг никого не было* (здесь и далее перевод наш. – Г. К.) Автор является «со-наблюдателем» происходящего. Н. Н. Михайлов, говоря о повествовании от 3-го лица, отмечает: «Мысли и чувства героев описываются как данные, а откуда о них стало известно автору, не обсуждается» (2006, с. 153). И. Ю. Колесов (2008, с. 301) указывает, что в таком типе речевой организации текста проявляющаяся его ориентация на презентацию событий, которые описываются как воспринимаемые сторонним лицом.

Исследование вербализации процесса зрительного восприятия в психологическом детективе “Portobello” позволяет выделить языковые средства, кодирующие ряд признаков восприятия зрением.

Признак перцепции «обусловленность зрительного восприятия опытом познания наблюдателя»

У. Найссер (1981) выдвигает тезис о том, что любое поведение человека детерминировано его знаниями. Анализируя проблемы зрительного восприятия, ученые отмечают, что взаимодействие субъекта с внешней средой обусловлено его опытом познания, а также культурными и социальными предпосылками и что нет

такого восприятия, которое не носило бы на себе печать воспоминаний (Бергсон, 1992; Лябина, 2007; Колесов, 2008). В. А. Звегинцев говорит об этом так: «Следует думать, что, когда человек воспринимает доступные его зрению признаки, по которым опознается (видится) конкретный предмет, он соотносит его с уже известной его разуму моделью этого предмета» (2001, с. 205–206).

Обратимся к материалу исследования. Так, богатая комната арт-дилера Юджина напоминает Ленсу дома, которые он видел только по телевизору: (1) *He **had never seen** anywhere like it. He **didn't know** places like this existed except on TV* (Rendell, 2008, p. 57). / Он никогда не видел ничего подобного. Он думал, что такие дома существуют только на экране телевизора. Ограниченный в силу своего социального положения перцептивный опыт персонажа кодируется глаголом **see**, содержащим сему визуальной перцепции (*see – have or use the power of sight* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / иметь или использовать зрение); *to be aware of (what is around you) by using your eyes* (CDAE, 2000) / видеть, понимать, что происходит вокруг, благодаря зрению; *to perceive by the eye; to notice* (NWD, 2004) / воспринимать зрением; замечать). Исследователи отмечают, что в семантике языковых единиц, номинирующих восприятие, обязательно должен присутствовать перцептивный компонент (Падучева, 2004; Лаенко, 2021).

Зрительное восприятие рынка в районе Портобелло-Роуд, на котором Джоел оказался впервые, «несет печать» рассказов матери об опасностях, которые могут подстерегать человека там: (2) *This **had made Joel think** that the market was a dangerous place, somewhere to be careful <...> But **he was surprised to see** that this was not so* (Rendell, 2008, p. 8). / Поэтому Джоел думал, что рынок был опасным местом, где надо быть осторожным. <...> Но, к своему удивлению, он обнаружил, что все оказалось не таким, каким он себе представлял. Уже известная молодому человеку информация соотносится с новой информацией, полученной в результате опыта зрительного восприятия. Конечным результатом такой концептуальной интеграции является получение нового знания об окружающем мире. Джоел удивлен (*was surprised to see*), обнаружив, что улица и рынок на ней выглядят по-другому, и никто не обращает на него внимания: (3) *No one **took any notice** of him* (Rendell, 2008, p. 8). / Никто не обращает на него внимания. (4) *It was **a surprise** to him to see any shops at all because he had expected only stalls* (Rendell, 2008, p. 8). / Было удивительно видеть магазины вместо прилавков.

Языковыми средствами, кодирующими понимание как результат опыта визуального восприятия наблюдателя в примере (4), являются фразы **he was surprised to see; it was a surprise to him to see**, содержащие глаголы **to see, to surprise** и существительное **surprise**. Глагол *to see* в своем значении содержит сему зрительного восприятия: *to see – to be aware of (what is around you) by using your eyes; look at* (CDAE, 2000); *to perceive by the eye; to notice* (NWD, 2004); *have or use the power of sight* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / видеть, смотреть, наблюдать, смотреть. Глагол **to surprise** и существительное **surprise** имеют сему «неожиданность»: **to surprise – to give a feeling of surprise / вызвать удивление; surprise (n) – feeling caused by smth. sudden or unexpected / удивление – чувство, вызванное чем-либо неожиданным, внезапным; be surprised – experience surprise** (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / удивиться – испытать удивление; *surprise – (of an event you did not expect) to cause you to feel excitement over a sudden discovery / (о событии, которое вы не ожидали) заставить вас почувствовать волнение в связи с неожиданным открытием; surprise – an unexpected event, or the feeling caused when something unexpected happens* (CDAE, 2000) / удивление – неожиданное событие или чувство, вызванное тем, что произошло что-то неожиданно. Языковые средства репрезентируют удивление, каузируемое у субъекта восприятия при столкновении с отклонениями от нормы ожидания. А. Б. Дзюба (2015) отмечает, что удивительным может быть все что угодно, при условии, что оно оказывается неожиданным, внезапным.

Признак перцепции «связь зрительного восприятия и мышления»

Приведем примеры, демонстрирующие актуализацию данного признака. Наблюдения за домом Юджина с целью получения информации о том, кто проживает в доме, приводят Ленсу к выводу, что, вполне возможно, у Юджина есть жена или любимая девушка: (5) *Just **because he hadn't seen** a woman the evening before **didn't mean** the guy hadn't a wife or a girlfriend* (Rendell, 2008, p. 63). / То, что он не видел никакой женщины накануне вечером, вовсе не означало, что у парня не было жены или девушки. Заключение о том, что хозяева соседних домов уже спят, поскольку в окнах нет света, Ленс делает после наблюдения за домами соседей пожилой женщины, которую он намеревается обокрасть: (6) *He **studied** the houses opposite but not a light or a glimmer of light **was to be seen** from its neighbours. The owners were asleep, **he thought*** (Rendell, 2008, p. 221). / Он изучил соседние дома напротив, но в окнах не было видно света. Хозяева уже спали, подумал он. Связь перцепции с процессом познания в данных примерах актуализирована совместным употреблением глаголов **see** и **study**, имеющих семы зрительной перцепции в своем значении, и глаголов **mean** и **think**, обозначающих познание как процесс деятельности человека, содержанием которого является отражение объективной реальности в его сознании (*see – to be aware of by using your eyes; look at / видеть, смотреть; study – to look at something carefully to learn about it* (CDAE, 2000); *to apply the mind to; to investigate* (NWD, 2004); *examine carefully* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / изучать, внимательно рассматривать); **mean = to be a sign of** (CDAE, 2000; Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / означать; *to have in the mind* (NWD, 2004) / иметь в виду; **think = exercise mind in order to form opinions, come to conclusions** (CDAE, 2000) / думать, размышлять; *use the mind in order to form opinions, come to conclusions* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / думать, прийти к решению; *to have the mind occupied on some subject; to consider* (NWD, 2004) / размышлять, думать, считать).

Признак перцепции «зрительное восприятие сопровождается эмоциями наблюдателя»

По мнению исследователей, перцепция предполагает не только отражение внешнего мира, но и его переживание (Лябина, 2007; Колесов, 2008). Приведем примеры, демонстрирующие эмоции наблюдателя

в процессе зрительного восприятия. Так, при виде на балконе любимой женщины с ребенком на руках Ленс испытывает восторг: (7) *She was there! She was standing on the balcony up against the railing, holding her baby in her arms* (Rendell, 2008, p. 62). / Она была там! Она стояла на балконе с ребенком на руках. Волнение наблюдателя эксплицитировано восклицательным предложением *She was there!* Радостные эмоции вызывает у Ленса и неожиданное появление Джеммы у него в комнате: (8) *Lance was struck dumb with joy. <...>. He could only gaze* (Rendell, 2008, p. 157). / Ленс был поражен и даже не мог говорить. Он просто с удивлением и восхищением смотрел на нее. Связь эмоций и восприятия передана глагольным предикатом **to gaze**, содержащим в значении семы удивления/восхищения и зрительной перцепции: **to gaze** – **to look at something for a long time, esp. in surprise, admiration** (CDAE, 2000) / смотреть долго с удивлением или восхищением; **look long and steadily** (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / смотреть долго и непрерывно; **to fix the eyes and look earnestly** (NWD, 2004) / смотреть пристально; **gaze (n)** – **a fixed look of eagerness, wonder or admiration** (NWD, 2004) / удивленный или восхищенный пристальный взгляд). Фраза **was struck dumb with joy** также выражает состояние персонажа, вызванное определенными эмоциями (*to be struck dumb* – *to be unable to speak because of emotions* (CDAE, 2000); *strike dumb* – *make speechless, unable to talk because of surprise, fear, etc.* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / потерять дар речи из-за эмоций; *to strike* – *to hit* (NWD, 2004) / ударить, поразить).

Печаль, тяжесть на душе испытывает Ленс, когда, подходя очередной раз к балкону, не видит любимый образ: (9) *No one was on Gemma's balcony <...> His heart was heavy. It felt like a stone hanging inside his chest* (Rendell, 2008, p. 81). / На балконе никого не было. У него стало тяжело на душе, словно внутри был камень. Фраза **no one on the balcony** представляет результат зрительного восприятия, при этом сам наблюдатель выражен имплицитно, его переживания кодируются образным сравнением **felt like a stone hanging inside his chest** и фразой **his heart was heavy** (**heavy** – *of great force (about something unpleasant)* (CDAE, 2000); *sad, grievous; difficult* (NWD, 2004) / тяжелый (о чем-либо неприятном), печальный, грустный).

Вид любимой женщины за завтраком не оставляет равнодушным Юджина: (10) *The sight of her lovely face daily across the breakfast table would keep him on the straight and ...* (Rendell, 2008, p. 73). / Ежедневный образ дорогого лица за завтраком заставлял его держаться прямо и Эмфатическая пауза в прерванном высказывании, обозначенная многоточием, репрезентирует положительные эмоции персонажа. Процесс зрительного восприятия кодирован лексической единицей **sight**, содержащей в значении сему зрительной перцепции (**sight** – *seeing or be seen* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *act or power of seeing; vision* (NWD, 2004) / видение, вид, образ). Лексическая единица **sight** применима в тех случаях, когда речь идет о внешности человека или другого отдельного объекта (Апресян, Ботякова, Латышева и др., 2001).

Ленс, наблюдая, как горит дом Дяди Гиба, испытывает шок: (11) *He stared, silent and aghast* (Rendell, 2008, p. 233). / Он с ужасом неотрывно, безмолвно смотрел на пожар. Лексическая единица **aghast** (= *shocked or surprised in an unpleasant way* (CDAE, 2000); *filled with fear or surprise* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *amazed, stupefied* (NWD, 2004) / шокированный или неприятно удивленный, пораженный, ошеломленный) номинирует сильное потрясение персонажа. Дядя Гиб с отчаянием смотрит на то, что осталось от сгоревшего дома: (12) *He took a look at his house or what remained of it. "My whole life was in there, all my worldly goods!"* (Rendell, 2008, p. 229). / Он смотрел на свой дом, или на то, что от него осталось. «Вся моя жизнь была в нем, все самое лучшее!» Языковой репрезентацией реакции персонажа на происходящее является восклицательное предложение.

Признак перцепции «избирательность зрительного восприятия наблюдателем»

Приведем примеры, иллюстрирующие выборочный подход персонажей к объекту своего восприятия. Так, для доктора Эллы наблюдение – вид профессиональной деятельности, в ее поле зрения, как правило, попадает поведение пациента, его возраст, внешний вид, состояние: (13) *She noticed that he walked slowly and his hand trembled when he set her glass down* (Rendell, 2008, p. 92). / Она заметила, что он медленно передвигался, его руки дрожали, когда он ставил стакан воды. (14) *She found him asleep in an armchair* (Rendell, 2008, p. 62). / Она застала его спящим в кресле. Глаголы тематической группы зрительного восприятия репрезентируют активность наблюдателя, поскольку содержат семы действия: **notice** (= *become aware of, esp. by looking* (CDAE, 2000); *to take note of; to perceive* (NWD, 2004); *to observe* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / замечать, глядя на что-либо, воспринимать, замечать); **find** (= *to see where a thing or person is* (CDAE, 2000); *to become informed or aware of, by experience or trial* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to discover; to perceive* (NWD, 2004) / увидеть, обнаружить, где находится что-то или кто-то); **see** (= *have or use the power of sight* (NWD, 2004); *look at* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / смотреть). Персонаж является участником целенаправленной, организованной деятельности, основу которой составляет зрительное восприятие.

Пациент доктора, объект визуальной перцепции, характеризуется лексическими средствами *walked slowly, his hand trembled, asleep*. При этом следует отметить адвербиальную вербализацию объекта процесса восприятия зрением: *slowly* (= *not quickly* (CDAE, 2000) / медленно; *not rapidly* (NED, 2004) / не быстро; адъективную вербализацию: *asleep* (= *sleeping, not awake* (CDAE, 2000) / спящий; *sleeping; at rest* (NWD, 2004) / спящий, отдыхающий), а также глагольную вербализацию: *tremble* (= *to shake without intending to, usually because you are frightened, ill, tired or upset* (CDAE, 2000) / дрожать, трястись (особенно, когда вы напуганы или больны); *to shake involuntarily* (NWD, 2004) / непроизвольно трястись). Описание медленной походки, дрожащих рук и постоянного желания спать репрезентируют лексические единицы разных классов.

Оказавшись у дома Юджина, Ленс оглядывается вокруг, выделяет определенные объекты из множества других, которые соответствуют его намерению – проникнуть в дом с целью кражи: (15) *He crept up to a small sash window to take a look inside* (Rendell, 2008, p. 65). / Он подкрался к маленькому створчатому окну, чтобы заглянуть внутрь. (16) *In passing he had observed the burglar alarm on the wall, the bolts on the front door.* <...> *Bars at the ground-floor window* (Rendell, 2008, p. 59). / Проходя, он заметил сигнализацию на стене, запор на передних воротах, решетки на окнах первого этажа. Процесс зрительного восприятия представлен группой тематической лексики: **take a look** (= *бегло ознакомиться с чем-то* (Англо-русский синонимический словарь, 2001); **look** – *act of looking* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *act of looking*; *glance / взгляд*; *glance – a sudden look at* (NWD, 2004) / *быстрый взгляд*); **observe** (= *to notice something or somebody*; *observing – quick to notice* (CDAE, 2000); *see and notice* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to take notice of* (NWD, 2004) / *заметить что-либо или кого-либо, обратить внимание*); **note** (= *to take notice of*; *give attention to* (CDAE, 2000); *to pay attention to* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *заметить что-либо, обратить внимание*). Данные глаголы кодируют кратковременный характер протекания акта зрительного восприятия, поскольку содержат в своем значении сему скорости действия.

В фокусе внимания Юджина, страдающего зависимостью от вредных леденцов, к которым он пристрастился в борьбе с лишним весом, всегда оказываются яркие упаковки или вывеска на аптеке неподалеку от магазина, где он их приобретает. (17) *The brown-and-orange design on the small packets always leapt to Eugene's eyes before any other colours* (Rendell, 2008, p. 22). / Оранжево-коричневая упаковка всегда в первую очередь привлекала внимание Юджина. (18) *The first thing he noticed – the first thing he always noticed – was the illuminated sign with the green cross on it that hangs above pharmacies* (Rendell, 2008, p. 24). / Первое, что он замечал, замечал всегда, – зеленый крест на светящейся вывеске аптеки. Языковыми средствами, репрезентирующими признак «избирательность зрительного восприятия», выступают словосочетания **always leapt to Eugene's eye** / *всегда привлекала внимание*; **the first thing he always noticed** / *первое, что он замечал*, которые указывают на повторяемость восприятия указанных объектов, которые становятся фокусом перцепции. Имена прилагательные *brown-and-orange* / *оранжево-коричневый*, *the illuminated* / *светящийся* маркируют качество объектов восприятия.

Признак перцепции «преднамеренность зрительного восприятия»

Под намерением мы, вслед за исследователями Серлем и Вандервекемом (1986, с. 243), понимаем психологическое состояние, стимулирующее социально значимую интенцию. Зависимость зрительного восприятия от намерения свидетельствует о его направленности на себя, это означает неслучайность присутствия в процессе перцепции объекта наблюдения. Так, явная преднамеренность и самонаправленность зрительного восприятия репрезентирована в следующих примерах: (19) *Opening the desk, he saw that one of the credit cards was still there* (Rendell, 2008, p. 225). / Открывая ящик стола, он увидел, что одна кредитная карточка все еще лежала там. (20) *Lance looked all around to check there was no one about* (Rendell, 2008, p. 62). / Ленс посмотрел по сторонам, чтобы убедиться, что вокруг никого не было. О неслучайности перцепции информируют контексты: Ленс совершает кражу и поэтому открывает ящик стола с целью увидеть там что-либо ценное (пример 19), он оглядывается, чтобы убедиться в том, что никто его не заметил (пример 20). Сам процесс зрительного восприятия репрезентирован глаголами **see** и **look around**, содержащими сему «обзор»: **see** – *to perceive by the eye*; *to notice*; *to have the power of sight* (NWD, 2004); *be aware of what is around you by using your eye*; *look at* (CDAE, 2000); *have or use the power of eyes* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *видеть, смотреть, увидеть (что происходит вокруг), замечать, наблюдать, увидеть*; **look around** / *посмотреть вокруг, осмотреться* (**to look** – *turn the eyes in some direction* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to direct the eye so as to see*; *to gaze* (NWD, 2004) / *направить взгляд на что-либо, чтобы рассмотреть*).

Изучение контекстов описания зрительного восприятия в материале исследования выявляет частотность преднамеренности перцепции, что обусловлено жанром психологического детектива, в котором описываемые ситуации, как правило, не оставляют места случаю.

Признак перцепции «продолжительность/кратковременность процесса зрительного восприятия»

Обратимся к примерам. (21) *Nearly a quarter of an hour had passed since he had seen the old woman go out* (Rendell, 2008, p. 167). / Прошло около четверти часа с того момента, когда он увидел пожилую женщину, выходящую из дома. (22) *He watched her go off in the direction he had predicted* (Rendell, 2008, p. 165). / Он наблюдал, как она уходила в направлении, которое он предугадал. На продолжительность наблюдения за хозяйкой дома, в который намеревается проникнуть Ленс, в примере (21) указывает обстоятельство времени *nearly a quarter of an hour* в сочетании с глаголом **see**. В примере (22) смысл «продолжительность зрительного восприятия» маркирует глагольный предикат **watch**, имеющий в своем значении сему длительности (**to watch** – *to look at something for a period of time* (CDAE, 2000) / *наблюдать, смотреть на что-то какое-то время*; **watch** – *keep the eyes on* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); **to watch** – *to keep awake*; *to keep – to continue action* (NWD, 2004); **to keep an eye on**, *watch over closely* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *задержать взгляд на чем-либо, наблюдать пристально, следить*).

Каждый раз, когда Элла приходит к своему пациенту, душевнобольному молодому мужчине, он долго и внимательно смотрит на нее: (23) *He kept his eyes fixed on her while she made her phone call* (Rendell, 2008, p. 96). / Он не отводил взгляда от нее, когда она делала звонок по телефону. (24) *He stared at her* (Rendell, 2008, p. 182). / Он пристально наблюдал за ней. Глагол **stare** (= *look fixedly* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to look with fixed eyes wide open*; *to gaze* (NWD, 2004) / *смотреть пристально; смотреть с широко раскрытыми глазами; to look directly*

for a long time (CDAE, 2000) / *смотреть, не отрывая взгляд, долгое время*) и выражение *to keep an eye fixed on somebody* (= *watch over closely* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *удерживать взгляд на ком-либо*) имеют общий семантический элемент **fix** (**fix** – *direct eyes steadily on* / *направлять пристальный взгляд прямо на*; **steadily** – *in a steady manner*; **steady** – *firmly fixed* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); **fixed** – *firm, settled* (NWD, 2004) / *устойчивый, стабильный*) и характеризуют пристальный, продолжительный взгляд пациента на доктора Эллу. В данном случае продолжительность зрительной перцепции обусловлена состоянием пациента, его симпатией к доктору и способом привлечь внимание.

Кратковременный характер зрительного восприятия репрезентирован в романе, как правило, глагольными предикатами, содержащими семы «мимолетность восприятия» и «кратковременность зрительного восприятия»: **notice** (= *to observe, to see* (CDAE, 2000) / *замечать (кратковременный акт восприятия)*; *to take note of*; *to perceive* (NWD, 2004); *to observe*; *to take notice of* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *заметить, подметить, обратить внимание на что-то*), **glance** (= *to look quickly* (CDAE, 2000); *to take a quick look* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to cast for a moment* (NWD, 2004) / *взглянуть, посмотреть быстро*). Например: (25) *He glanced towards the side gate and saw that it wasn't bolted* (Rendell, 2008, p. 101). / *Он бросил взгляд в сторону ворот сбоку и увидел, что на них нет засова.* (26) *As she parked the car, she glanced up the windows of his flat* (Rendell, 2008, p. 330). / *Когда она припарковывала автомобиль, она бросила взгляд на свои окна.* (27) *The flat was no longer in darkness. It was the first thing she noticed when the door was opened* (Rendell, 2008, p. 207). / *Комната уже не была темной. Это было первое, что она заметила, когда дверь открыли.* Языковые средства репрезентации признака «продолжительность/кратковременность зрительного восприятия» кодируют план субъекта перцепции и могут быть интерпретированы в аспекте значимости объекта перцепции для наблюдателя.

Признак перцепции «условия зрительного восприятия»

Как показывает исследование, для жанра психологического детектива характерно описание условий акта перцепции. Нередко наблюдатель вынужден прилагать усилия для получения определенного результата. Так, мелкому воришке приходится заглядывать в чужой двор, просунув голову между прутьями решетки на окнах, подкрадываться к окнам, чтобы взглянуть внутрь дома: (28) *He peered between the bars. He could see the hallway he had passed through on his extremely short visit* (Rendell, 2008, p. 63). / *Он просунул голову между прутьями решетки. Ему была видна только прихожая, в которой он был недавно во время короткого визита.* (29) *As he crept up to a small window to take a look inside, a roar, a crescendo of sound held him frozen there on the pavement* (Rendell, 2008, p. 65). / *Когда он подкрался к небольшому окну, чтобы взглянуть внутрь, послышался рев, нарастающий шум со стороны тротуара, заставивший его замереть.* Признак «условия зрительного восприятия» номинирован глаголами **peer** и **creep**. Глагол **peer** (= *look carefully or with difficulty* (CDAE, 2000); *to look narrowly* (NWD, 2004); *look closely as if unable to see well* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *вглядываться, всматриваться, заглядывать, выглядывать, поглядеть*) содержит в значении сему «трудности восприятия», а глагол **creep** имеет сему «скрытость от взгляда посторонних» (*creep* – *to move quietly and carefully, usually in order to avoid being noticed* (CDAE, 2000); *move slowly, quietly or secretly* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to move secretly* (NWD, 2004) / *передвигаться медленно и тихо, незаметно, тайком*).

Иногда зрительное восприятие объекта наблюдения затруднено погодными условиями – дождем, туманом: (30) *The rain began. It started as a drizzle, then became torrential, creating a sort of fog through which nothing on the other side of the street was discernible* (Rendell, 2008, p. 167). / *Пошел дождь. Сначала это был моросящий дождь, затем он стал проливным, создающим туман, из-за которого ничего нельзя было различить на другой стороне улицы.* Адъективная лексема **discernible** (= *that can be seen clearly* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *that can be perceptible* (NWD, 2004); *able to be seen, recognized, or understood* (CDAE, 2000) / *заметный, видимый, различимый*), имеющая сему «визуальная перцепция», в отрицательной форме репрезентирует признак «недоступность зрительной перцепции».

Приведем еще примеры, актуализирующие признак «условия зрительного восприятия»: (31) *Street lamps gave enough light to see quite clearly at the front* (Rendell, 2008, p. 203). / *Уличные фонари позволяли отчетливо видеть все перед домом.* Наречие **clearly** образовано от прилагательного **clear** (= *easily seen through* (CDAE, 2000); *easy to see through* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *open* (NWD, 2004) / *хорошо просматриваемый, открытый*) и содержит сему «доступность восприятия», в словосочетании **quite clearly** представлена градуированность признака перцепции – «достаточная степень возможности восприятия». (32) *He <...> wandered into one of the spare bedrooms. From there he could see across the gardens to the rear of Elizabeth Cherry's house* (Rendell, 2008, p. 230). / *Он... побрел в одну из спален. Оттуда ему через сад была видна задняя часть дома Елизаветы Черри.* (33) *In the increased light it was possible to see how shabby the furnishings were* (Rendell, 2008, p. 278). / *При лучшем освещении можно было рассмотреть, насколько обшарпанной была мебель.* Доступность восприятия объекта перцепции наблюдателем и возможность воспринимать наблюдаемый объект перцепции в примере (33) вербализованы глаголом **to see**, употребленным с модальным глаголом **could** (= *used to express possibility, esp. slight or uncertain possibility* (CDAE, 2000) / *обычно выражает возможность, небольшую или неопределенную*) в примере (32) и прилагательным **possible** (= *that might happen* (CDAE, 2000); *that may be or exist* (NWD, 2004) / *возможный*). Глаголы имеют общую сему «вероятность».

В ходе исследования выявлены текстовые фрагменты, описывающие различную видимость одного и того же объекта перцепции, обусловленную разной степенью освещенности. Так, Элла по-разному видит комнату своего пациента в темноте и при дневном свете. (34) *Doors were open and she could see into darkened caves*

where carved **cabinets**, marble-topped **tables** and thickly padded **chairs** all crowded together (Rendell, 2008, p. 91). / Двери были открыты, и в темном проеме были видны резные шкафы, столы с мраморными столешницами, мягкие стулья, составленные в кучу. (35) *In the increased light it was possible to see how **shabby** the furnishings were* (Rendell, 2008, p. 278). / При лучшем освещении было видно, насколько обшарпана была мебель. Результаты восприятия при различном освещении кодируются лексическими единицами, номинирующими объекты зрительного восприятия. В темной комнате видны предметы мебели *carved cabinets, marble-topped tables and thickly padded chairs*, а при лучшем освещении субъект перцепции замечает состояние этих объектов *shabby furnishings* / обшарпанная мебель.

Признак перцепции «скрытый характер зрительного восприятия»

Наблюдатель в романе, как правило, присутствует в ситуации наблюдения инкогнито, о его намерениях никто не знает. Ленс тайно следит за домом, в котором намеревается совершить кражу: (36) *He **was watching them through the leaves*** (Rendell, 2008, p. 109). / Он наблюдал за ними сквозь листву кустарников. Находясь в чужом доме, он украдкой наблюдает за улицей: (37) *From the living-room window, **peering out between the festoons of lace and velvet curtains**, he looked up and down the empty street* (Rendell, 2008, p. 168). / Из окна гостиной сквозь щель между тюлем и шторами он украдкой наблюдал за пустой улицей. Глагол **watch** (= to look at something for a period of time (CDAE, 2000); look at; keep eyes the eyes on (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); to act as a guard (NWD, 2004) / наблюдать, смотреть на что-либо или кого-либо какое-то время, стоять на страже) и глагольная лексема **peer** (= to look carefully or with difficulty (CDAE, 2000); look closely, as if unable to see well (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); to look carefully or with difficulty (NWD, 2004) / внимательно смотреть, подсматривать, смотреть с трудом) номинируют длительность и сложность процесса наблюдения (глагол **watch** имеет в своем значении сему «продолжительность восприятия», а глагол **peer** содержит сему «трудность восприятия»), на секретный характер наблюдения также указывают словосочетания в функции обстоятельства в предложении *through the leaves; between the lace and velvet curtains*. Выбор позиции наблюдателя и места наблюдения обусловлены скрытостью процесса визуальной перцепции.

Признак перцепции «оценка наблюдателем объекта зрительного восприятия»

Посещая своего пациента, Элла каждый раз оказывается в темной гостиной, поскольку психически нездоровый человек боится света: (38) *His living room <...> **had always seemed rather too dark** as the rest of the place* (Rendell, 2008, p. 118). / Гостиная всегда казалась слишком темной, как и вся квартира. Процесс перцепции кодируется глаголом **seem** (= appear to be (CDAE, 2000); have or give the impression of being or doing; appear to be (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); to appear; to look as if (NWD, 2004) / производить то или иное впечатление на кого-либо своими свойствами, проявлениями или действиями (Апресян, Ботякова, Латышева и др., 2001), казаться, выглядеть, показаться. Глагол **seem** указывает на известную предположительность оценки, на отсутствие у субъекта восприятия уверенности в том, что создавшееся у него впечатление правильно (Апресян, Ботякова, Латышева и др., с. 370). Глагол **seem** не имеет в значении семы «восприятие зрением», однако обозначает результат процесса визуальной перцепции. Г. В. Степанова (1978) относит это к случаям, когда зрительное восприятие становится знаком интеллектуального восприятия: глаголы, имеющие «незрительные» значения, обозначают осмысление результатов восприятия.

А. Вежицкая (1996), говоря об универсалиях процесса зрительного восприятия, отмечает понятие подобия в передаче зрительных ощущений. Е. В. Клюев (2001, с. 107-108) указывает на связь восприятия с аналогией, которая может быть физической, констатирующей внешнее подобие сравниваемых объектов, и метафизической, требующей обращения к абстракциям разного характера.

В романе для кодирования аналогии при зрительном восприятии часто используется структура с придаточным, вводимым союзом **as if**. Так, автор отмечает, как пациент доктора Эллы смотрит на нее: (39) *He **glowered at her as if she had committed some serious social solecism*** (Rendell, 2008, p. 173). / Он со злостью посмотрел на нее, как будто бы она совершила какую-то серьезную ошибку. Глагол **glow** (= look in an angry or threatening way (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); to look angry or annoyed (CDAE, 2000) / смотреть сердито, гневно, угрожающе или с негодованием) одновременно маркирует отрицательную оценку объекта наблюдения и негативные эмоции наблюдателя. (40) *She always **looked as if about to step on a catwalk*** (Rendell, 2008, p. 352). / Она всегда выглядела так, как будто вот-вот наступит на кошачью лапу. Образное сравнение неуверенной, испуганной женщины с видом человека, опасавшегося наступить на кошачью лапу, используется для репрезентации перцептивного признака «оценка объекта восприятия».

После разлуки Юджин долго рассматривает свою возлюбленную, оценивая ее состояние: (41) *At a loss of words, he **simply gazed at her**. <...> Like him, she **looked distraught, disoriented, shattered*** (Rendell, 2008, p. 371). / У него не было слов, он просто долго удивленно смотрел на нее. Как и он, она выглядела расстроенной, потерянной, разбитой. Глагол **gaze** (= to look at something or someone for a long time, esp. in surprise, admiration (CDAE, 2000); look long and steadily (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); to fix the eyes and look earnestly; to stare (NWD, 2004) / смотреть пристально, не отрывая глаз; **gaze (n)** – a look of wonder or admiration (NWD) / удивленный или восхищенный взгляд) репрезентирует положительные эмоции наблюдателя, а маркерами оценки объекта перцепции являются эпитеты с негативной оценочной коннотацией: **distraught** (= distracted, violently upset in mind

(Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *расстроенный*), **disoriented** (= **confused** (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *расстроенный*), **shattered** (= **broken** (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *разбитый*).

Примером актуализация признака «оценка объекта наблюдения» также служит следующий контекст: (42) *On the horizon there was something more interesting to look at. A red glow like a sunset. <...> It was a fire* (Rendell, 2008, p. 231). / *На горизонте было видно что-то более интересное. Красное зарево, напоминавшее закат. Это был пожар.* Глагол **to look at** (= **to direct your eyes in order to see** (CDAE, 2000); *turn the eyes in some direction* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); **to direct eyes so as to see** (NWD, 2004) / *направить взгляд в определенном направлении, чтобы рассмотреть*) содержит сему «направленность зрительного восприятия», а оценка объекта восприятия кодируется словосочетанием *something more interesting* / *что-то более интересное*, в котором наречие *more* указывает на значимость объекта перцепции для наблюдателя.

Признак перцепции «познание как результат зрительного восприятия»

И. Ю. Колесов отмечает: «Конечным результатом перцепции является познание, категоризация той среды или той ситуации, которая должна быть решена как актуальная задача для принятия поведенческого решения» (2008, с. 34). Понимание в процессе перцепции предполагает связь сенсорной и мыслительной деятельности, на которую указывает Р. М. Фрумкина (2004), отмечая, что мышление является «составляющей» в любом виде наблюдательной деятельности.

Определенным пониманием восприятия ситуации заканчивается нахождение мелкого воришки Ленса в комнате арт-дилера, в которой он видит много красивых и дорогих вещей, комната поражает его своим великолепием, он пристально рассматривает каждый предмет: (43) *The room dazzled Lance. <...> He stood and stared <...> He determined to make the most of it* (Rendell, 2008, p. 58). / *Комната поразила Ленса. <...> Он стоял и смотрел с широко раскрытыми глазами <...> Он решил извлечь из всего максимум пользы.* В результате активного изучения объектов и их оценки ему в голову приходит мысль в какой-то момент проникнуть в дом и совершить кражу. Глагол **stare**, имеющий в своем значении сему зрительного восприятия (**stare – to look directly at something or someone for a long time** (CDAE, 2000); *to look with fixed eyes wide open; to gaze* (NWD, 2004); *look fixedly* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987) / *пристально смотреть, смотреть продолжительное время, смотреть с широко раскрытыми глазами*) и глагол семантической группы «умственная деятельность» **determine** (= **decide**; *decide – come to a conclusion, make up one's mind* (Hornby, Cowie, Gimson, 1987); *to decide, to fix permanently* (NWD, 2004); *to control or influence directly, to decide* (CDAE, 2000) / *решать, определять, устанавливать, принять решение*) кодируют взаимосвязь сенсорной и мыслительной деятельности.

Таким образом, результатом зрительного восприятия является понимание – способность человека постигать смысл, значение чего-либо, универсальная операция мышления, которая связана с усвоением новой информации и включением ее в систему устоявшихся идей, представлений, опыта.

Заключение

В результате исследования признаков визуальной перцепции на материале их вербализованных репрезентантов, мы приходим к следующим выводам.

В романе “Portobello” актуализированы два плана зрительного восприятия (перцепции): план объекта восприятия и план субъекта восприятия (план наблюдателя). План объекта предусматривает поле зрения, признаки объекта, доступность объекта. План субъекта включает намерения наблюдателя, его зрительную способность воспринимать объект (качество перцепции), продолжительность восприятия, психологический уровень (эмоции, которые испытывает наблюдатель). Тесное взаимодействие указанных компонентов является условием полного понимания процесса восприятия зрением.

Языковыми средствами кодирования процесса зрительного восприятия наблюдателем в анализируемом произведении выступают лексические единицы разных классов, при этом ведущая роль принадлежит предикатам *look, gaze, glance, see, notice, note, observe, watch, stare, glower, peer, study* и глагольно-именным структурам с именами существительными, имеющими в своем значении семы зрительного восприятия: *to come into view; to get a look at; to get out of sight; to keep eyes fixed on; to take a look at; to fall eyes on*. Глагол *seem* номинирует впечатление наблюдателя и передает информацию об отображении, понимаемую как та, которая может отличаться от реальной действительности.

Качественная сторона восприятия выражается структурами типа *to gaze ardently, to see clearly*. Продолжительность зрительного восприятия кодируется глаголами, акцентирующими пристальность взгляда, например, *stare, gaze, study, watch*. Оценочная деятельность наблюдателя основана на восприятии признаков объектов, доступных наблюдению. Основанием оценки, как правило, выступает сравнение. Языковыми средствами, номинирующими оценку объектов наблюдения, являются адъективные и адвербиальные лексемы и образное сравнение.

В ходе анализа языковых средств выявлен ряд признаков перцепции, характеризующих процесс зрительного восприятия, значимых для создания портрета наблюдателя: «обусловленность зрительного восприятия опытом познания наблюдателя»; «связь зрительного восприятия с мышлением и эмоциями наблюдателя»; «избирательность, преднамеренность, продолжительность, направленность зрительного восприятия»; «скрытый характер и различные условия перцепции»; «оценка объекта восприятия» и «понимание как результат восприятия».

Портрет наблюдателя, репрезентированный в произведении Р. Ренделл “Portobello”, представляет собой описание субъекта зрительного восприятия, обусловленного его опытом познания, сопровождающегося

мышлением и эмоциями, характеризующегося избирательностью, определенной продолжительностью, направленностью, скрытым характером, различными условиями и имеющего своим результатом познание.

Наблюдателю в произведении жанра психологического детектива отводится роль раскрытия взаимодействия персонажей с окружающей средой, которое обусловлено прежде всего их опытом познания и определенными мотивами. Поскольку зрительное восприятие тесно связано с мыслительными процессами, роль наблюдателя в психологическом детективе также заключается в возможности «заглянуть» в сознание персонажей-перцепторов.

В качестве перспектив в дальнейшем исследовании заявленной проблематики можно назвать актуализацию наблюдателя в языке различных типов социолингвистического дискурса (педагогическом, политическом, медицинском, научном).

Материалы исследования | Research materials

1. Апресян Ю. Д., Ботякова В. В., Латышева Т. Э., Мосягина М. А., Полик И. В. Англо-русский синонимический словарь / под рук. А. И. Розенмана и Ю. Д. Апресяна. Изд-е 6-е, стер. М.: Русский язык, 2001.
2. Современная западная философия: словарь / сост. В. С. Малахов, В. П. Филатов. М.: Политиздат, 1991.
3. CDAE – Cambridge Dictionary of American English / ed. by S. I. Landau. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
4. Hornby A. S., Cowie A. P., Gimson A. C. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 26th impr. Oxford: Oxford University Press, 1987.
5. NWD – New Webster Dictionary / ed. by R. F. Patterson, M. A. D. Litt. Weston, Florida: Paradise Press, Inc, 2004.
6. Rendell R. Portobello. L.: Arrow Books; The Random House Group, 2008.

Источники | References

1. Авдевина О. Ю. Категория восприятия и средства ее выражения в современном русском языке: дисс. ... д. филол. н. М., 2014.
2. Арутюнова Н. «Полагать» и «видеть» (к проблеме смешанных пропозициональных установок) // Логический анализ языка: проблемы интенциональных и прагматических контекстов. М.: Наука, 1989.
3. Барабанщиков В. А. Системогенез чувственного восприятия: монография. М.: Институт практической психологии. 2000.
4. Бергсон А. Сочинения: в 4 т. М.: Моск. клуб, 1992. Т. 1. Опыт о непосредственных данных и память.
5. Болдырев Н. Н. Отражение пространства деятеля и пространства наблюдателя в высказывании // Языки пространств: сборник статей. М.: Языки русской культуры, 2000.
6. Вежицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. М.: Русские словари, 1996.
7. Верхотурова Т. Л. Наблюдатель в коммуникации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 1 (014).
8. Дзюба А. Б. Фактор нормы ожидания в формировании лексического значения (на материале английских глаголов) // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2015. № 6 (101).
9. Еремина О. В. Фигура наблюдателя в качестве когнитивно-аффективного субъекта познания, восприятия и оценки коммуникативных актов // Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 7 (35). <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.9>
10. Звегинцев В. А. Язык и лингвистическая теория. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
11. Ключев У. В. Риторика: Инвестиция. Диспозиция. Элокуция. М.: Приор, 2001.
12. Колесов И. Ю. Проблемы концептуализации и языковой репрезентации зрительного восприятия (на материале английского и русского языков): монография. Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2008.
13. Кравченко А. В. Восприятие пространства и его отражение в языке (Глава 2) // Кравченко А. В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации. Иркутск: Изд-во Иркутского государственного университета, 2004.
14. Кубрякова Е. С. О понятии места, предмета и пространства // Языки пространств: сборник статей. М.: Языки русской культуры, 2000.
15. Лаенко Л. В. Лингвоперцептология как область исследования перцептивной семантики // Семантический потенциал языковых единиц и его реализация: тезисы докладов Международной научной конференции (г. Минск, 20-21 октября 2021 г.). Мн.: Минский государственный лингвистический университет, 2021.
16. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975.
17. Леонтьев А. Н. Образ мира // Избранные психологические произведения: в 2 т. М.: Педагогика, 1983. Т. 2.
18. Лябина О. Г. Лексико-стилистическая репрезентация субъективности индивида: на материале текстов публичных выступлений современных политических деятелей: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2007.
19. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста. М.: Академия, 2006.
20. Найссер У. Познание и реальность: смысл и принципы когнитивной психологии. М.: Прогресс, 1981.
21. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004.
22. Падучева Е. В. К структуре семантического поля «восприятие» (на материале глаголов восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. 2001. № 4.

23. Передриенко Т. Ю. Признаки процесса зрительного восприятия: лексикографический аспект // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanities. 2023. Т. 9. № 2. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2023-9-2-26-39>
24. Розин В. М. Визуальная культура и восприятие: Как человек видит и понимает мир. Изд-е 7-е, испр. М.: Едиториал УРСС, 2004.
25. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2002.
26. Серль Дж. Р., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике: сборник статей. Вып. 18: Логический анализ естественного языка. М.: Прогресс, 1986.
27. Степанова Г. В. Семантика многозначного слова. Калининград: Калининградский государственный университет, 1978.
28. Ушаков Д. В. Когнитивная система и развитие // Когнитивные исследования: проблема развития: сборник научных трудов. М.: Изд-во Института психологии Российской академии наук, 2009. Вып. 3.
29. Фрумкина Р. М. Психоллингвистика: что мы делаем, когда говорим и думаем: препринт WP6/2004/04. М.: Высшая школа экономики, 2004.

Информация об авторах | Author information



Коваленко Галина Федоровна¹, к. филол. н.

¹ Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск



Galina Fedorovna Kovalenko¹, PhD

¹ Pacific National University, Khabarovsk

¹ kovalenkogf@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.06.2026; опубликовано online (published online): 19.08.2026.

Ключевые слова (keywords): психологический детектив Р. Ренделл; наблюдатель; объект зрительного восприятия; признаки перцепции; лексика с семантикой наблюдения; psychological detective by R. Rendell; observer; object of visual observation; perception signs; lexical units with observation semantics.